

トカラ語研究の近況

——外遊中の榎一雄君に捧ぐ——

辻 直 四 郎

最近のトカラ語學界の狀況について書くように依頼された時、ためらいながらも受諾したのは、かつて *On the designation-problem of the so-called Tokharian language* (藤岡勝二博士功績記念言語學論文集、昭和十年—一九三五年) と題する小論を公にした關係上、その後のトカラ語研究の進展を略述し、最近の重要文獻を紹介する責任を感じたからである。上記の小論と殆ど同時に、E. Schwentner: *Tocharisch. Geschichte der idg. Sprachwiss.*, II, 5, 2, Berlin und Leipzig, 1935 (cf. P. Poucha, *Arch. Or.* 8 (1936), p. 158 sq.) が發表され、その當時までの研究及び文獻を總括してその繼續 'Zur Erforschung des Tocharischen, KZ 64 (1937), p. 84 sq., *Tocharica*, *ibid.* 65 (1938), p. 126 sq., *Neue tocharische Literatur*, *ibid.* 65 (1938), p. 266 sq., *Tocharisches*, *ZDMG* 93 (1939), p. 1 sq. によつて補足された。*Idg. Jahrbuch* (XXI. Band, 1937: *Bibliographie des Jahres 1935* 以下) は毎號 'Tocharisch' の項を含み、更に H. W. Bailey: *Recent work in "Tokharian"*, *Transactions of the Philol. Soc.*, 1947, p. 126 sq. は、比較的新しい研究を列擧批判している。然し Schwentner の主著を除いては、單行本でないため、閱讀に不便があるので、一九三五年以後の主要文獻を紹介するのも無益でないと考える。本文の執筆を躊躇したのは、一九四〇年以來、外國書殊に學術雜誌の入手が困難となり、現在において尙その不便が解消されていないので、到底すべての文獻を直接利用することができないのを豫感

したからである。最近の研究に關し、見落しの多いことを恐れるが、現時のトカラ語學界の動向を知るに重要な著作・論文を列擧し、問題點を明かにする上に大過がなければ幸甚である。

一、命名問題

中亞發掘の結果、同時に發見された他の印歐語、即ちサカ語及びソグド語と異り、トカラ語はその研究の當初から、名稱が中心問題の一つとして論議され、言語自體の研究は少數の専門家に委ねて、諸方面の學者の筆による大小多數の論文が發表された。cf. Tsuji (alias Fukushima): *Designation-problem*, 1935, repr. p. 8 sq., Schwentner: *Tocharisch*, 1935, p. 11 sq., KZ 64 (1937), p. 86 sq., *ibid.* 65 (1938), p. 126 sq., p. 267 sq., ZDMG 93 (1939), p. 2 sq., Bailey *TPNS* (1947), p. 138 sq. 上記の拙論發表當時すでにこれを整理批判するに困難を感じたほどで、これ以上この問題に拘泥する必要はないと思われるかも知れないが、事實はこれに反し、現在なお學界一般の承認を得た定説に到達していない。中國の西境からバクトリアに至る廣大な地域にわたり、これを舞臺として少くも西曆前二世紀から西紀一〇〇〇年頃までの間に活躍した諸民族（特に大月氏）の動靜を顧慮せねばならず、その資料はサカ語、ソグド語、中期ベルシヤ語、ウイグル語、チベット語、中國語、梵語、ギリシヤ語、ラテン語等にまたがる。學者は各自の専門領野から問題を検討して新事實を提示し、それに基づいてしばしば大膽な假説に進む。研究の成果は次第に精深の度を増すと同時に、益々問題を複雑化するに至つたが、トカラ語命名問題は、間接に中亞の歴史及び地誌の研究に貢獻したところも少くない。

まずこの問題に關し一九三五年以後に發表された特に重要な文獻を列擧する。

P. Pelliot: *A propos du "tokharien"*, *T'oung Pao* 32 (1936), p. 259 sq.

- H. W. Bailey : Ttangara, BSOS 8 (1936), p. 883 sq., p. 918 sq.
do. : Recent work in "Tokharian", TPhS 1947, p. 138 sq.
- E. Sieg : Und dennoch "Tocharisch", SBAW 1937, p. 130 sq., cf. Forschungen und Fortschritte 13 (1937), p. 329 sq.
- W. B. Henning : Argi and the "Tokharians", BSOS 9 (1938), p. 545 sq.
do. : The name of the "Tokharian language", Asia Major 1 (1949), p. 158 sq.
- A. J. van Windekens : Note sur l'étymologie de arġi, Revue belge de Philologie et d'histoire 18 (1939), p. 955 sq.
- do. : Huns blancs et Ārġi (Essai sur les appellations du "tokharien"), Le Muséon 54 (1941), p. 161 sq.
- do. : Lexique étymologique des dialectes tokhariens, Louvain, 1941, Introd. p. XV sq.
- do. : Morphologie comparée du tokharien, Louvain, 1944, Introd. p. IX.
- do. : Encore l'appellation tokharienne Ārġi, Le Muséon 57 (1944), p. 177 sq.
- Sten Konow : Notes concerning Khotanese, Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap 13 (1942), p. 209 sq. : Khotanese and "Tokharian". Cf. van Windekens, *ibid.* 14 (1944), p. 305 sq.
- do. : The White Huns and Tokharians, Festschrift til Professor Olaf Broch, 1947.
- J. Fillozat : Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie, Paris, 1948, Introd. p. 11 sq.

すでに述べた通り、トカラ語命名問題は、當然トカラ人 (*Tocharos*, Tochari) 及び大夏・大月氏 (小月氏)、烏孫・サカ族等の研究と密接な關係し、大月氏の移動と關連してバクトリア及び西北印度の歴史に觸れざるを得ない。cf. Schwentner: Tocharisch, 1935, p. 17 sq., KZ 64 (1937), p. 89 sq. *ibid.* 65 (1938), p. 127 sq., p. 269 sq., ZDMG 93 (1939), p. 8 sq. しかし以下の記述はトカラ語の名稱を中心とするので、トカラ人の問題に觸れるべき機会がなから、前表の補足として一九三五年以後に屬するこの方面の主要文献をここに一括して擧げるとしよう。

G. Haloun: Zur Ue-tsi-Frage, ZDMG 91 (1937), p. 243 sq., cf. Skythische Völker und Altchina, *ibid.* 90 (1936), *p. 9.

Fr. Altheim und Arpad Szabó: Eine Vorläuferin der grossen Völkerwanderung, Die Welt als Geschichte 2 (1936), p. 314 sq.

A. Herrmann: Tocharoi, Pauly-Wissowa-Kroll Realencycl. VI A, Sp. 1632 sq.

W. W. Tarn: The Greeks in Bactria and India, Cambridge, 1938, cf. S. Tolstov Vestnik Drevnej Istorii, 1940.

J. Umiakov: Où en est le problème des Tokhars, Vest. Drev. Ist. 1940.

L. Bachhofer: On Greeks and Sakas in India, JAOS 61 (1941), p. 223 sq.

F. W. Thomas: The early population of Lou-lan-Shan-shan, J. Greater India Soc., 1944.

O. Maenchen-Helfen: The Yüeh-chih problem re-examined, JAOS 65 (1945), p. 71 sq.

J. Marshall: Greeks and Sakas in India, JRAS 1947, p. 3 sq.

do.: Taxila, Cambridge, 1951, vol. I, p. 11 sq.

(4) 確實な成果

問題の所在を明かにするため、現今までの研究が到達した成果の中、最も確實性に富み、今後とも恐らく變更を見ないと思われる點を、最初に擧げて置く。

イ、A方言は往時のブグニ國 (Qarasahr; skt. Agni, adj. agneya, 阿耨尼(女)耆(耆)の通用語)の通用語であったこと。
cf. H. Lüders SBAW 1922, p. 243 sq., *ibid.* 1930, p. 28 sq., Bailey BSOS 8 (1936), p. 898 sq., Sieg SBAW 1937, p. 130, p. 138.

ロ、B方言は往時のクチ國 (Kucha; skt. Kuci, adj. kaucya, uig. Küsan, 龜茲(庫車)の通用語)の通用語であったこと。
cf. Sylvain Lévi JA 1913 II, p. 311 sq., Lüders SBAW 1922, I. c., *ibid.* 1930, p. 17 sq. 尙 Küsan (曲先(苦先) = Kucha に関しては、羽田亨博士の二論文(史學雜誌 四一、一九三〇年、桑原博士還曆記念東洋史論叢、一九三一年)以來、學界の定説となつた。cf. A propos d'un texte fragmentaire de prière manichéenne en ouïgour provenant de Turfan, *Memoirs of the Toyo Bunko*, No. 6 (1931), *extract* p. 12 sq., A propos des Ta Yue-tche et des Kouei-chouang, *Bulletin de la Maison franco-japonaise*, 4 (1933), *extract* p. 18 sq. 但しウイグル語寫本のクロンキムン (cf. Pelliot JA 1934 I, p. 54 sq.) とウイグル語 Kwysän (Küsan) の前で見える 'kwkw (Oqu) は、恐らく tib. 'O-sku (國名) に相當するものと思われる (Henning BSOS 9 (1938), p. 560, AM 1 (1949) p. 160 cum n. 1 : contra Bailey TPhS 1947, p. 145 sq.)。

以上により、梵語形を基礎として、A方言をブグニ語 (Agnean, agneen, Agnisch)、B方言をクチ語 (Kuchean, kout-

Küsan = das Land der Kusana.) 然し Küsan = Kuāa の意義が確かならば (T. Hanneda op. cit., Pelliot JA 1934 I, p. 54 sq., cf. Henning BSOS 9 (1938), p. 560, Bailey TPhS 1947, p. 127 sq.)¹⁾ a. n. a. v. の翻譯を讀みたるに於て照應するの twryy 'Tugrich' (Henning) をそのと認むるに於て、その時代の疑ふべき。"Four Twryy" (sog. ctgr twryk) は Bisbaliq, Qoço, Karašahr など及び Kuāa などたるその地理的事實は、その支持する所のを (Henning BSOS 9 (1938), p. 550 sq.)²⁾。

Bailey 著の別個の民族の twryy = torari (torar-) と同義 (BSOS 8 (1936), p. 887 sq., TPhS 1947, p. 147 sq.) 第二十章で關しては Henning の研究結果を一讀しては。但し Bailey によるのは、東方と措定せらる khot-sak. Traugara, Traundägara, *Θρωάρα πάλαι*, *Θαρωρου όρος* (Ptolem. VI 16), th. Thod-gar, Tho-gar (F. W. Thomas JRAS 1931, p. 834 sq.) 等との關係が、甚だ尙且存せしむるに於て、その意味と稱して彼は、A を Togharian 又は Tocharian (後述の) Pseudo-Tocharian) と譯せしむるに於て (TPhS 1947, p. 153)³⁾ 然し Traugara 等として其意見の相違がある (特に Henning BSOS 9 (1938), p. 553 sq., AM 1 (1949), p. 162, n. 1)⁴⁾ 東方の Tur- 又は Torar- と、遂に西方の *Tóxaror*-Tochari との關係は、⁵⁾ 甚だ全く不明に於て (cf. Henning ibid. p. 561)⁶⁾ しかるにや、A 及びウイグス語のもの外に、⁷⁾ ントトリノの所謂 toxti 語に書かれた Matreyasamiti が存在したことを假定する學說 (Schneider apud Sieg SBAW 1937, p. 137, Bailey BSOS 8 (1936), p. 887 sq., Pelliot TP 32 (1936), p. 259 sq., cf. JA 1934 I (1934), p. 52 sq., Sten Konow NTSp 13 (1942), p. 209 sq., Fülliozat: Fragments, 1948, p. 17 sq.) 及び終に於ての (cf. Sieg ibid. p. 137 sq.)⁸⁾。

ロ、A の Matreyasamiti の譯語新 uig. Vajbezaki Aryacintri (cändri Bailey BSOS 8 (1936), p. 894 cum n. 1): 107

A Vaidhasikyāp Aryacandres (gen. sg.) = skt. Vaidhasika Aryacandra の抄本に uig. Nakridiš = skt. Nagaradēśa = Jellalābād (Müller und Sieg SBAW 1916, p. 414 no. 48, p. 416 sq.) とある。A 抄本のトハトハ挿入一挿入とある。かきこつ問題を紛糾せしめたが、Henning はその誤讀を指摘し、uig. "knydyš = skt. Agnideśa = Qarasaḥr と訂正した (AM 1 (1949), p. 160 sq.)。これによりパールヤチャンゴラの生地は、カーヘル風と雖も Jalalābād から A の本據地カラシヤールに移され、問題の解決に新しい光明を投じた。

ハ、ウイグル語 Mairisimit のフロロキンのある yarātmiš と、A の Maitreyasamiti-nāṭaka のフロロキンを得てこれに相應する raritwu (〈ritw, B ritf) の意味は、その解讀者によつて、"übersetzt (zurechtgemacht)" (Müller, Sieg, Sieging) とされたが、早くからの異論が起つた (cf. Tsuji: Designation-problem, 1935, repr. p. 9, n. 7, p. 10, n. 5)。その Sieg は "übersetzen" の意味を強く支持したが (SBAW 1937, p. 131 sq, cf. Ed. Hermanñ IF 54 (1936), p. 145 sq, Schwentner KZ 64 (1937), p. 88 cum n. 1) 彼は反対論として "compose, composer, verfassen" の意味を主張する學者が多へ (e. g. Bailey BSOS 8 (1936), p. 894 sq., p. 896 cum nn., Henning AM 1 (1949), p. 160) として第三の Maitreyasamiti の題名たる譯者 (e. g. Sten Konow, Fülliozat, v. supra) によつて然るとする。A ritw, B ritf (cf. van Winddekens: Lexique étymologique, 1941, p. 107) は、意義の上で skt. yuj と相當し、その原義からみれば問題を解決するとはじきなきが、uig yarāt = compose とすれば、ウイグル語のフロロキンは、"composed by Aryacandra……in the Tocharian language out of the Indian language" (Bailey), "which……Aryacandra……had composed in the Twryry language out of the Indian language" (Henning) と譯される。斯くて yarāt の ritw も本來著作を意味するが、ある原典を基礎とした改作・翻案も、當時は著作の一種と考えられたものと解すべきであらう。

④ A arsi と關連して

Sieg: Ein einheimischer Name für Toxri, SBAW 1918, p. 560 sq. 以來 'arsī (kāntu) が A の固有の名稱と認めらるゝ(a) toxri—Tōxapor—Tochhari—Tukhāra—靛貨羅 (tuo-zuā-lā) etc. の相應に類して (b) arsi—'Acor—Asiani—(大)丹氏の相應が提唱せられた (Müller SBAW 1918, p. 566 sq.) 'reges Thocarorum Asiani (Pomp. Trogus, Prologi 42) もこの方向でその解釋せられた A の二重稱呼 (arsī-toxri) を是認することは一般に普及した。然し Tōxapor: Yüeh-chi (大) 月氏の問題は、東西學界の一大論争點であり、(b) の系列に關しては、音形上の困難に伴ひ、専門家の間に幾多の異論を誘發した。唯 arsi に關する限り、學界の大勢は Sieg の權威を疑はず、これを基礎として諸説が立てられた。筆者もかつて (一九三五年) 'その語源を A arki, B ärkwi 'white' (cf. gr. 'αργυρος, skt. arjuna-) に求め、龜茲國の王名が「丑」であり、アツニ (= 焉耆) 國の王名が 'arjuna に終る (cf. Lüders SBAW 1930, p. 31, n. 2) '龜茲國の王名と Ksemārcaune (skt. 'arjuna) (cf. Lévi JA 1933 I, p. 22 sq., Pelliot JA 1934 I, p. 72, n. 1) のやぶよぶを結合して、兩國の王名は元來同種であつたと想定して、兩方言はともに 'Arshian' と稱される理由があると結論した。全く獨立の研究によつて同一結論に達した van Winddekens は更に進んで、arsī = Tōxapor = Huns blancs (Ephthalites) と主張した (上記一〇三頁の文獻参照)。然し所謂匈奴と同一視するものに對しては、P. Poucha (Arch. Or. 13 (1942), p. 146) の贊成にもかかわらず、反對の氣運が強し (e. g. Sten Konow, Fillozot 一〇三頁参照)。

然し arsi を固有名詞と見る説に對して、有力な反對説のあることを述べたはならぬ。即ち Bailey は arsi の使用を、れつとる全部の個所を檢討して、arsī < North-Western Pkt. *arzi < aryya, arya と斷定して、arsī kāntu, 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (ārya-bhāsa) 𐰽𐰺𐰍 arsi ype 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 (ārya-dēša) 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 arsiissi (gen. pl.) 'Āryas' 𐰽𐰺𐰍 šrādhešsi 'believers' 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

スルは (Toch. Sprachr. 251 b) 'ordained beggar monks' を意味するを主張した (BSOS 8 (1936), p. 905 sq., TPhs 1947, p. 142 sq.)。Sieg はこれを應酬して問題の個所を新たに譯出して反駁を加えた (SBAW 1937, p. 131 sq.)。Bailey の説で賛成する譯者もいくつか Pelloit (1936), Sten Konow (1942), Fillozat (1948) 等がある。サンヌリット起原の單語の中間でなされる變音をひきつて發音するところは頗る多し。ただ現在の資料から兩説の是非を決定することは困難である。然し Orkhon-inscr. Toquz Ārsin 'the Nine Ārsin' (cf. Thomsen ZDMG 78 (1924), p. 135 sq.) は地域的では 'Four Twrty' (Qarashir-Qoço-Bispañiq) と作られた (Henning BSOS 9 (1938), p. 560) *ārsin = ārsī (Schaeeder apud Sieg SBAW 1937, p. 136 sq.) と見なして得るなら、Sieg の説は確かならう。Henning はこれを支持して *ārsī-twrty の二重稱呼を肯定するのみならず、それと *twa (大) 月 (出) = Turr-ut-tur (U-sun) = Ārsī, Ārsin との關係を説明しようと試みている (op. cit. p. 563 sq.)。

④ Agni, Argi と關連して

アツニ國が焉耆 (阿耆尼) と同じであることに關しては、疑いをもちながらも餘地はないが、これと音形の類似する地名が指摘されるに及んで、問題は複雑化した。

Sieg (SBAW 1937, p. 130 sq.) は *twa は B akeñe ypo (Lévi JA 1913 II, p. 236, n. 1) はアチ國からアングニ國を指して用いた名詞で、akeñe は B ake (= A āk) 'Ende' などの *twa をた形を語にするなど (cf. gen. sg. akeñepi) 'das am Ende befindliche Land' 即ち 'Grenzland' を意味するであろう。

Henning (BSOS 9 (1938), p. 564 sq.) はアングニ語の民族名表 (nafnamak, タルノマン) を引いて、西紀八〇〇年頃

二、印歐語中における位置

東方で遠く離れた地理的位置にもかかわらず、トカラ語がサントマト語に似ることは、Sieg und Siegling: Tocharisch SBAW 1908, p. 915 sq. 以来知られてゐるが、他の印歐諸語との接近關係を認めては、種々の論議が提唱されて來た。cf. Tsujii: Designation-problem, 1935, repr. p. 61 sq., Schwentner: Tocharisch, 1935, p. 20 sq., KZ 64 (1937), p. 91 sq., *ibid.* 65 (1938), p. 130, p. 272, Zur Stellung des Tocharischen im Kreise der übrigen idg. Sprachen, KZ 68 (1943), p. 33 sq., van Windekens: Morphologie comparée, 1944, p. X sq., p. 375. Add.: A. B. Keith: The relation of Hittite, Tocharian and Indo-European, IHQ 14 (1938), p. 201 sq.

一九三五年以後に關して最も重要な研究は、E. Benveniste: Tokhariena et Indo-Européen, Hirt-Festschr. II (1936), p. 227 sq. (cf. La place du tocharien parmi les dialectes indo-européens, BSL 36, 2 (1935), p. XXXIX) による。彼は次の如く述べてゐる。“Le tocharien est un membre ancien d'un groupe préhistorique (auquel appartenait peut-être aussi le hittite) qui confinait d'une part au baltique et au slave, de l'autre au grec, à l'arménien et au thraco-phrygien.” (p. 237 fin.) Cf. W. Krause KZ 69 (1951), p. 198 sq.

個々の問題は暫く待たせ、小臣のサントマト語とトカラ語との關係は、特に注目して置かざる。兩者の間に特別の親近關係があることは、W. Peterson: Hittite and Tocharian, Language 9 (1933), p. 12 sq., A. Cuny: Linguistique du hittite, Revue hittite et asiatique 4 (1934), p. 199 sq.) 兩語の間に、文法及び語彙に關する共通點或は類似點の存在することは否定し難い。この二つは、*'a dialect unity'* の語彙上の同一性を許せぬ。最も

有力な反論論者は H. Pedersen (Tocharisch vom Gesichtspunkt der ie. Sprachvergl., 1941, p. 5 sq., p. 255 sq.) の見解を次の如くに要約しよう。"In der fernen Zeit, wo die Sprecher derjenigen Sprachen, die ein r-Medium besitzen, als eine besondere Dialektgruppe innerhalb des noch zusammenhängenden Gebietes unseres Sprachstammes zusammenwohnten, werden die sprachlichen Verfahren der Tocharer und der Hittiter unmittelbare Nachbarn gewesen sein und daher auch gewisse gemeinsame Sprachgewohnheiten gehabt haben. Nach der Abwanderung der Hittiter blieben die Tocharer noch eine Zeitlang in den alten Wohnungen in sprachlicher Wechselwirkung mit den Italikern und Kelten; schliesslich sind aber auch die Tocharer gen Osten ausgewandert." (p. 257)

要するにトカラ語は、ヒッタイト語をも含む他の印歐語に對して、獨立の地位を保ち、個々の點でさうして諸種の語派と接觸しつつも、そのいずれか一つと特殊の單位を形成するものとは考えられなす。

三、原典の出版及び翻譯

トカラ語

その出版は E. Sieg und W. Siegling: Tocharische Sprachreste, I. Band (1921), [Ein A-Fragment des India Office, London] BSOS 6 (1931), p. 483, n. 1 に後追加はなすな。翻譯は E. Sieg: Übersetzungen aus dem Tocharischen I, APAW Jg. 1943, Nr. 16, Berlin, 1944 にその光榮を添えた。Toch. Sprachr. Nr. 1~17 b 5 (Punjavantajataka) の Nr. 17 b 5~25 b 6 (Brhaddiyti の Prānidhi) とを含んでしよう。その一部は既に發表されたが (Nr. 5

a 2~10 a 2: OZ 8 (1920), p. 362 sq, Nr. 11 b 1~13 a 5: Kuhn-Festschr., 1916, p. 147 sq.) 今回新たに改訂を加え、従来の機械的逐字譯を緩和して、一般讀者の理解を容易ならしめてゐる。完備した原典出版と文典とを與えられながらも、連絡ある意味を知るに苦しんだ學者により、正に福音として歡迎されるべきもので、今後この形式で一部分宛の翻譯が續刊されることを切望する。

「プニヤヅァンタ・シヤータカ」は、殆ど時を回して英語でも翻譯された。G. S. Lane: The Tocharian Punyavanta-jataka: text and translation, JAOS 67 (1947), p. 33 sq, cf. Vocabulary to the Toch. Punyavanta-j. (v. infra), p. 2 sq. (corrections)、修正された原文と英譯とを對面のページに載せ、前記の獨譯とは全く獨立に企てられたものであるが、最終の形に於てはこれを參考することを得て、忠實な逐語譯として成功してゐる。兩譯の比較については、cf. W. Couvreur Bibl. Orientalis IV, No. 5 (1947), p. 125 sq.

ウ タ ナ 語

一九三五年以後、Bの原典・翻譯として、S. Lévi: On a Tantrik fragment from Kucha (Central Asia), IHQ 12 (1936), p. 197 sq. が出た。

Sieg: Die Kutschischen Karmavibhanga-Texte der Bibliothéque Nationale in Paris (zu Prof. Sylvain Lévi's Ausgabe und Übersetzung), KZ 65 (1938), p. 1 sq. 以下 Lévi: Fragments de textes koutchéens, Paris, 1933, p. 79 sq. を、ハリの寫本の寫真に照して徹底的に批判し、ヘルミン蒐集の Karmavibhanga 斷片によつて不備を補つた。Siegのスタイルがその正確度において、ハリのスタイルを凌駕してゐることは、疑いを認めないが、Bの概貌をいささか早く學界

に知らせ、多くの断片に翻譯を添えて公表した。S. Lévi の功績は、研究史上になかく記念されるべきものである。研究の當初から獨佛學者の間に友好的提携の見られなかつたことは、斯學の發達のため、眞に惜しむべき不幸であつた。トカラ語學者の極めて少數であることを思えば、國境を越えての協力を、衷心から希望するのは筆者のみではあるまい (cf. Pedersen: Tocharisch, 1941, p. 8 sq.)。

S. Lévi 及びペリのメヌーは一時停滯の觀を呈したが、J. Filiozat: Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie, édition, traduction et vocabulaire avec textes correspondants sanskrit et tibétan. Complété d'un tableau de l'écriture koutchéenne, Paris, 1948 に於いて、再びその活躍を期待せらる。大部分は既に發表されたものもある (Weber-Macartney Ms.: A. F. R. Hoernle JASB 70 (1901), part 1, extra number 1; Yogasataka: S. Lévi JA 1911 II, p. 119 sq, cf. Filiozat JA 1934 I, p. 305 cum n. 2; Texte magique: S. Lévi IHQ 12 (1936), p. 197 sq.)。原文・佛譯・關係文獻・語彙を一冊に收めて、研究者に多大の便宜を提供してゐる。殊に影印によつて Weber-Macartney Ms. の改訂版を公にしたことは、利用に堪える B の資料を豊富にしたものといふ得る。

A の原典が完全に出版されてから四半世紀餘を経つ、ヘルリン蒐集の B の原典も亦同一學者の手により、學術的に完璧を期して公刊された。E. Sieg und W. Siegling: Tocharische Sprachreste, Sprache B, Heft 1. Die Udānānkāra-Fragmente. Text, Übersetzung und Glossar, Göttingen, 1949. Dharmasoma の Udānānkāra が A (E. Siegling und W. Siegling, Winternitz-Festschr., 1933, p. 167 sq.) 及び B (H. Lüders: Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍikā des Kumārāta, Leipzig, 1926, p. 27 sq, S. Lévi: Fragments de textes koutchéens, Paris, 1933, p. 72 sq.) に歸せられてゐることは、既に知られてゐたが、ここに大量の B 資料が提供され、A 出版の場合と異り、翻譯及び語彙が添えられ

ているから、研究者は直ちにこれを利用してきて甚だ有益である。不幸にして獨逸のトカラ語學界はその創始者 Sieging (一九四六年)と Sieg (一九五一年)とを失ったが、その後繼者が、前述のA斷片の獨譯とならんで、B斷片の出版翻譯をこの形式で續行するならば、世界のトカラ語學者の感謝を受けるに相違なし。

次に D. R. Sh. Bailey: *The Satapacāsātka of Mātṛceta*, Cambridge, 1951, p. 181: Appendix I, Transcription of S (ヘンリン・トカチミーのSoruk Hs. 29 3) は、トートリチホーンの百五十讚のv. 82 d~91 cに相當するBの原文を載せている。

佛教關係の作品のほか、B斷片の中に、日常生活と密接な關係をもつ文書が多數に含まれていることは夙に知られ、その一部は既に公表されてゐる (cf. Tsuji: *Designation-problem*, 1935, repr. p. 47 sq.)。ヘンリンのB資料中にも、この種の斷片は多數に存在し (cf. W. Krause: *Tocharian studies in Germany*, Word 4 (1948), p. 48 sq. 特に p. 49 sq.)。最近發表されたもので、次の二種がある。E. Sieg: *Geschäftliche Aufzeichnungen in Tocharisch B aus der Berliner Sammlung*, *Miscellanea Academica Berolinensia*, Berlin, 1950, p. 208 sq., Werner Thomas: *Ein tocharischer Liebesbrief*, KZ 71 (1953), p. 78 sq.

四、文法・單語の研究

E. Sieg, W. Sieging und W. Schulze: *Tocharische Grammatik*, Göttingen, 1931 によりAの文法的研究に確實な基礎が與えられ、そこに参考として比較されたBの語形並に E. Sieg KZ 65 (1938), p. 1 sq. によつて、Bに對する文法的知識も、Lévi-Mellietの研究におけるより、著しく正確の度を増した。一般的記述のほか、個々の問題及び單語の語原的

研究は、その數を非難し多へ (cf. Tsujii: Designation-problem, 1935, repr. p. 57 sq., p. 67 sq., Schwentner: Tocharisch, 1935, p. 30 sq., KZ 64 (1937), p. 96 sq., ibid. 65 (1938), p. 131 sq., p. 273, ZDMG 93 (1939), p. 9 sq., Idg. Jb. Bd. 21 (1937) sq., van Winddekens: Lexique étymol., 1941, p. V sq., Morphol. comparée, 1944, p. 357 sq., Bailey TPPhS 1947, p. 132 sq.) 一八九五年以後のそのと或る種の底本繼續たることにはあらず。文法上の問題と題する W. Couvreur の論文 (cf. Bailey op. cit., p. 136 sq.) は、その資料及び著述と異なり特に重説であることには記すべし。

W. Petersen: Tocharian pronominal declension, Language 11 (1935), p. 196 sq.
 do.: The primary cases of the Tocharian nominal declension, ibid. 15 (1939), p. 72 sq.

G. S. Lane: Problems of Tocharian phonology, ibid. 14 (1938), p. 20 sq.
 do.: Studies in Kuchean grammar I. Declension of nouns, adjectives, and pronouns, Suppl. to the JAOS (72, 1952), No. 13.

H. Pedersen: Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung, Kopenhagen, 1941, 2. Aufl. 1949.
 do.: Zur tocharischen Sprachgeschichte, ibid. 1944.

A. J. van Winddekens: De indo-europese bestanddelen in de tocharische declinatie, Leuven, 1940.
 do.: Morphologie comparée du tokharien, Louvain, 1944.

W. Krause: Westtocharische Grammatik, Band I, Das Verbum, Heidelberg, 1952.

この内、Pedersen: Tocharisch (1941) は『著者』の Hittitisch und die anderen indoeuropäischen Sprachen (1938) の姉妹篇として、印歐語比較文法の立場から、トカラ語の形態論を詳解したもので、音論はむしろ附録的に扱われ (cf. p. 217 sq.: Bemerkungen zur Lautlehre)、『Assibilierung』と『ts, 'Auslaut, 母音の長短、子音群の如き特殊問題は、Zur toch. Sprachgesch. (1944) にゆずられたりする。各詞・動詞の變化の歴史的説明では、多くの假定を必要とするので、その結論が一般に承認されることは困難であるが (cf. Couvreur Revue belge de Philologie et d'Histoire 21 (1942), p. 194 sq., van Winddekens Le Muséon 55 (1942), p. 186 sq.)、トカラ語學の進歩に一標石が置かれたものと考えらる。

次に van Winddekens: Morphol. comparée (1941) は、次節でみる Lexique étymologique (1941) を第一部として、未刊の文章論と合せて三部作をなす (étymologie-phonétique, morphologie, syntax)、『une grammaire comparée complète du tocharien』を完成する豫定であるという。この倦むことを知らぬルヴァンのトカラ語學者が、最近約十五年の間に發表した論文の数は頗る多く、本書は偉大なデンマルクの印歐語學者の場合と同じく、形態論の全域にわたつてゐる。然し第一章 (pp. 1~56: Phonétique, cf. Lexique étymol. p. XXIX sq.) を組織的音論とせしめ、形態比較の基礎として、その出發點としてアクセントの法則で重點を置しつゝ (cf. L'accentuation tocharienne, Revu des Etudes i.e. 2 (1939), p. 87 sq., De i.e. bestanddeelen, 1940, p. 11, Lexique étymol., 1941, p. XXX sq., Les effets de l'intonation en tocharien et en arménien, Le Muséon 56 (1943), p. 129 sq., Morphol. comparée, 1944, p. 23 sq.)、個々の結論及び説明の細部にわたつて、同學の士の間にも異論の多いことは免れないが、音韻相應の組織及びアクセントの影響が明確に規定されない限り、信頼すべき比較形態論に到達することは望まれない。彼のアクセント論を承認するに否とにかかわらず、方法論的には正當な手順をふんだものと思われ。

Pedersen, *Couvreur*, van Windekens の研究は、それぞれトカラ語の解明に重要な寄與をなすものであるが、B の資料はまだ完全に提供されず、G. S. Lane: *Declension* (1952) 及び W. Krause: *Westtoch. Grammatik*, Bd. I, *Das Verbum* を除いては、正確な基礎にたつ記述文典を備えず、歴史・比較文法が先行してゐる状態である。従つて意見の相違も著しく、これに對する批判も困難である。今極めて簡単な一例を舉げれば、A *yulk*, B *yakwe* が *lat. equus*, etc. の A *wānt*, B *yente* が *lat. ventus*, etc. に相當するものは明かであるが、Pedersen は B *e* は *idg. -os* (*nom. sg.*) の正當な繼承と見るに對し (Tocharisch, p. 9 cum n. 1, p. 38, p. 219: *toch. e* < *idg. o*)、van Windekens はそのメタメント法則に照らして、*idg. -os* が正當に殘存することを許さず、また *toch. e* < *idg. o* の音變化を認めず (Morphol. comparée, p. 30 sq., *Lexique étymol.* p. XXXV sq.)、B *e* (: *idg. os*, "peut-être déjà -es dans la période pré-tocharienne") は若干の格變化形または合成語のこなき目をあつて保護された *idg. e* (*voyelle thématique*) に由来し、本來脱落すべきところにも復活添加されたものと説明してゐる (Morphol. comparée, p. 58 sq.)。

今後に残された課題は多くとも、學者の努力によつて諸種の解釋が提示され、問題の所在が明瞭になることは歓迎されるべきである。なお B の資料を十分に利用し得る地位にある學者の著書、例えば W. Couvreur: *Tocharische vergleichende Grammatik* (cf. *Le Muséon* 55 (1942), p. 131) の公刊及び W. Krause: *Westtocharische Grammatik* の完成が、一日も早からんことを切望する。

トカラ語は中亞にあつて、諸種の印歐語並に他語族の言語と接觸した關係上、借用語の研究が特殊の重要性を帯びてゐる (cf. Tsujii: *Designation-problem*, 1935, p. 66 sq., Schwentner: *Tocharisch*, 1935, p. 46 sq., van Windekens: *Morphol. comparée*, p. XIII sq.)。個々の研究は暫くをわけて、このたび O. Hansen: *Tocharisch-iranische Bezieh-*

ungen. Ein Beitrag zur Lehnwortforschung Ostturkestans, ZDMG 94 (1940), p. 139 sq. 又 P. Poucha: Die synchronische Stellung des Tocharischen und die Frage nach der idg. Urheimat, KZ 68 (1943), p. 83 sq. 參照。

トカラ語に見られる非印歐語的要素は、必然的に substratum の想定を導く (cf. Tsuji: Designation-problem, 1953, p. 62 sq., Schwenter: Tocharisch, 1935, p. 21, van Windekens: Morphol. comparée, 1944, p. XIV sq.)。一九三五年以後、この問題に關して發表された論文の中 (e. g. E. Sapir: Tibetan influence on Tocharian, Language 12 (1936), p. 259 sq.)、最も注目すべきものは W. Krause: Zur Frage nach dem nichtindogermanischen Substrat des Tocharischen, KZ 69 (1951), p. 185 sq. (cf. Word 4 (1948), p. 50 sq.) による。所謂 Parallelentwicklung の仮説を顧慮しつつ、トカラ語の非印歐語特徴を、考へ得る全部の言語について検討した結果、ドラヴィダ語 (die Zweiteilung der Substantiva) とフィン・ウングリッシュ語 (die Neigung zur zweiteiligen Ausdrucksweise einheitlicher Begriffe) といふ特殊の類似を發見し、特に後者とトカラ語の前身とが嘗て地理的接觸を保つたことは、十分可能であると結論している。

五、辭書、語彙

A も B もいまだ普通の意味における辭典を備へていない。早くも一九三〇年 (Arch. Or. 2, p. 27) に豫定された P. Poucha: Tocharisch-deutsches Wörterbuch は、いさよ今日まで實現されていなく、これに替つて A. J. van Windekens: Lexique étymologique des dialectes tochariens, Louvain, 1941 は、従來の研究を綜合し、独自の見解を基礎として、兩方言の基本的語彙に語原の指示を與えたもので、比較文法學者のために貴重な示唆を含む。もちろん嚴密に再検討される

くきものいあり (cf. E. Sieg OZ 1943, c. 131 sq, c. 159 sq.) この種の勞作がいかにも困難であるかを如實に示している。語根要素の比較によつて到達し得る語原の可能性と、その説得力とは限界があり、殊に音韻相應について各學者間に見解の相違が著しいため、音形と意義との両面を満足させる語原は容易に得られない。意義のニュアンスを把握するには、原典の用例に即した文獻學的研究が、先行しなくてはならない。辭典においても、文法研究の場合と同じく、記述よりも理論が先行する傾向を示した憾みがある。然し私信によれば、著者は第二版を準備しているという。更に改良されて學界を裨益する日の遠くないことを望む。

部分的語彙としては、S. Lévi: *Fragments de textes koutchéens*, 1933, p. 109 sq. (cf. Tsuji: *Designation-problem*, 1935, p. 65) のほか、J. Fillozat: *Fragments de textes koutchéens* (1938) 及び E. Sieg und W. Siegling: *Tocharische Sprachreste, Sprache B, Heft 1* (1949) の語彙を含む、A と關しては、G. S. Lane: *Vocabulary to the Tocharian Puṃyavantajātakā, Suppl. to the JAOS* (68, 1948), No. 8 及び W. Krause: *Westtoch. Grammatik, Bd. I*, 1953, p. 217 sq. (*Verbalverzeichnis*) が現われ、事情は著しく好轉のきざしを見せている。(一九五三・一・二五)

(東京大學教授 東洋文化研究所長)